

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(доклады и сообщения по арабистике)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1978

## АСПЕКТУАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Традиционным принципом, в соответствии с которым описывается грамматическая система арабского языка, является классификационный принцип "от формы к значению". Этот принцип оправдал себя в морфологии, однако он почти не использовался для описания синтаксических явлений. Отчасти это объясняется тем, что понятие формы в синтаксисе не всегда было таким же ясным, как в морфологии. В самом деле, следует ли считать формальной единицей синтаксическую конструкцию, которая состоит из словоформ, выступающих как самостоятельные формальные единицы в морфологии? Во всяком случае в арабских грамматиках регулярно описываются только немногие конструкции, имеющие "необычные" формальные свойства. К их числу относится конструкция: "личный спрягаемый глагол в предикативной позиции + личный спрягаемый глагол в зависимой позиции". Специфика этой конструкции заключается в том, что в нее входит личный спрягаемый глагол, который занимает непредикативную позицию. Это явление, действительно, необычно (во многих языках оно вообще не встречается), и поэтому данная конструкция не могла не привлечь к себе внимания. Именно эту конструкцию образуют /1/ глаголы начинания ('аф'алу ш=шурӯ-и), /2/ глаголы близости ('аф'алу л=муқарабати), /3/ глаголы бытия и становления ('аҳаўātu kāна), обычно выделяемые в грамматиках.

Довольно очевидно, что не семантика, а грамматика послужила основанием для выделения названных групп глаголов. Если бы исследователи при классификации руководствовались семантическими соображениями, то мы вправе были бы ожидать наряду с выделенными глаголами также глаголы окончания (по аналогии с глаголами начинания) и глаголы дальности (по аналогии с глаголами близости), однако такие группы глаголов выделены не были, поскольку они не образуют вышеназванной конструкции. Таким образом, в данном случае имеет место реализация классификационного принципа "от формы к значению", осуществляемая в два этапа. На первом этапе по формальным признакам выделяется синтаксическая конструкция, на втором этапе глаголам, образующим эту конструкцию,

дается семантическая интерпретация. Вместе с тем вполне правомерно классифицировать глаголы в соответствии с принципом "от значения к форме". На первом этапе этой классификации по смысловым признакам выделяется группа глаголов, а на втором этапе определяются те конструкции, в которых могут употребляться выделенные глаголы.

Цель настоящей предварительной публикации состоит в том, чтобы на основе принципа "от значения к форме" дать краткую характеристику аспектуальных глаголов и образуемых ими конструкций. Следует указать, что в соответствии с современными представлениями глаголы являются словами=предикатами, обозначающими свойства или отношения и открывающими места для предметных и предикативных переменных, которым присущи эти свойства и отношения. Глаголы, которые открывают места только для предметных переменных, называют конкретные ситуации. Примером может служить двухместный глагол банā 'строить', который одно место открывает для того, кто строит (например, āмилун 'рабочий', джāрун 'сосед'), а другое — для того, что строят (например, байтун 'дом', масна'ун 'завод'). Конкретные лексемы, заполняющие эти места, выступают в ролях субъекта и объекта строительства. Такие глаголы будем называть первичными предикатами. Глаголы, хотя бы одно место открывающие только для предикатной переменной, обычно называют не конкретные ситуации, а некоторые свойства (отношения), которые могут характеризовать различные конкретные ситуации. Примером может служить двухместный глагол бада'а 'начинать', который одно место открывает для того, кто начинает (например, сабиййун 'мальчик', талибатун 'студентка'), а другое для того, что начинают. Это место заполняют глагольные лексемы в форме настоящего времени (например, йартафи'у 'подниматься') или в форме масдара, вводимого предлогом фй (например, фй л-'аз-фй 'петь'). Такие глаголы будем называть вторичными предикатами.

Можно полагать, что любые первичные предикаты, называющие конкретные ситуации, являются знаменательными словами, имеющими лексическое значение, тогда как вторичные предикаты, называющие такие общие свойства, которые могут быть приписаны различным конкретным ситуациям, являются строевыми словами, выражающими грамматическое значение. Во всяком случае те глаголы, которые в языкознании часто называют полужнаменательными или служебными, относятся к числу вторичных предикатов. Мы имеем в виду, например, такие глаголы как каузативные (типа самаха 'позволять',

'аджбара 'заставлять'), модальные (типа 'арāда 'хотеть', йаджибу 'нужно'), "пассивные" (типа та'аррада 'подвергаться', тахаммала 'терпеть'), "временные" (типа 'аўшака 'быть накануне', ма̄ лабиса 'не медлить'), аспектуальные (типа 'и'тада 'иметь обыкновение', 'обычно', ка̄да 'чуть не', 'едва не', 'почти').

рассматриваемые ниже аспектуальные глаголы обозначают различные совершаемости или способы протекания процесса, называемого зависимым глагольным словом.

Одна группа аспектуальных глаголов включает глаголы, обозначающие начало процесса, типа 'аҳза 'начинать', джа'ала 'начинать', хабба 'начинать' (всего около 20 глаголов). Это в основном традиционно выделяемые глаголы начинания, при которых зависимое глагольное слово выступает в форме настоящего времени.

/1/ ўа 'аҳзат 'айнāху талма'āни тахта 'ахдāбихи т-таўйлати лама'āнан надийан, 'Ее глаза начали блестеть под длинными ресницами влажным блеском'. (4)

Вместе с тем при отдельных глаголах этой группы зависимое глагольное слово может также выступать и в форме масдара, который при глаголе 'аҳза вводится либо предлогом би, либо предлогом фй, при глаголе хабба вводится либо предлогом 'алā, либо предлогом фй, а при глаголах бада'а, шара'а и 'инталақа вводится предлогом фй.

/2/ ўа лāкинна саййид 'али кāна қад шара'а фй л-калāми 'Однако Сеййид Али начал говорить'. (1)

/3/ ўа нталақа риджāлу н-шуртати фй 'инхā'и л-ўазйфати л-латй 'уўкилат 'илайхим 'Полицейские приступили к выполнению задачи, которая была им поручена'. (1)

При глаголе 'инсарафа 'приступать' зависимое глагольное слово выступает в форме масдара, вводимого предлогом 'илā.

/4/ ўа лāкиннанй са'ухāўйилу 'ан 'ансарифа 'илā л-бахси л-'илмиййи нахāран 'Однако я попытаюсь днем приступить к научному исследованию'. (4)

При глаголе 'индафа'а 'приняться', 'пуститься' зависимое глагольное слово может выступать как в форме настоящего времени, так и в форме действительного причастия в винительном падеже.

/5/ ўа ндафа'ту 'адрибуху 'алā садрихи килтā йадаййа 'Я принялась колотить его по груди обеими руками'. (6)

/6/ фа ндафа'нā куллунā дāхикйна 'Мы все принялись смеяться'. (6)

Таким образом, при глаголах этой группы зависимое глагольное слово преимущественно выступает в форме настоящего времени,

однако оно может выступать и в форме масдара, и в форме причастия.

В следующую группу входят глаголы, обозначающие прекращение процесса, типа 'инкәтә'а 'прекратить', фарага 'кончить', 'анхә 'кончить' (всего около 12 глаголов). При глаголах этой группы зависимое глагольное слово выступает в форме масдара либо в винительном падеже, либо в родительном падеже с предлогом 'ан или мин.

/7/ 'иннаху лам йутимму қирә'атахә би л-'амси 'Он не закончил ее чтение вчера'. (2)

/8/ ўа ба'да саләсәти 'аййәмин кәна 'алфу 'әмилини қад таўаққәфү 'ан ил-'амали 'Через три дня тысяча рабочих прекратила работу'. (1)

/9/ ўа 'индамә нтахайту мин та'әмйә ўа ртидә'и маләбисйә ўа тахай йә'ту ли л-хурӯджи данат миннйә 'Когда я кончил есть и одеваться и приготовился уйти, она подошла ко мне'. (2)

Глаголы этой группы тесно связаны по смыслу с глаголами предыдущей группы, ибо "прекратить делать что-либо"="начать не делать что-либо". Иллюстрацией к этому равенству может служить конструкция, которую образуют глаголы первой группы 'асбаха и сәра, имеющие значение 'начать', 'стать'. При этих глаголах форма настоящего времени может вводиться отрицательной частицей лә, что не имеет места при других глаголах этой группы. В этом случае глагол вместе с отрицанием имеет значение 'начать не'='перестать'.

/10/ лам йатахаррак 'асбаха лә йухәўилу 'ан йатақийна л-латамәти л-қәўиййәтә 'Он не двигался, он перестал (=стал не) пытаться защищаться от сильных ударов'. (1)

Поскольку в окружении глаголов этой группы входит масдар, а не форма настоящего времени, они специально не выделялись в грамматике.

В следующую группу входят глаголы, обозначающие продолжение процесса, типа мә бариҳа 'не переставать', 'истатрада 'продолжать', 'истамарра 'продолжать' (всего около 15 глаголов). При глаголах этой группы зависимое глагольное слово может выступать либо в форме настоящего времени, либо в форме масдара. В частности, при глаголах мә бариҳа 'не переставать', бақийна 'продолжать', 'оставаться', мә фәти'а 'не переставать', мә инфакка 'не переставать' зависимое глагольное слово выступает в форме настоящего времени.

/I1/ хараба ўа ка'аннамā хуўа йамшī 'алā ҳаблин машдӯдин ўа кāнат сур'атуху фī л-джарий мā танфакку таздāду 'Он бежал, как-будто бы ступая по натянутой веревке. Быстрота его бега не переставала увеличиваться'. (I)

При глаголах тāба'а, 'истатрада, 'истамарра, мадā, ўāсала, имеющих значение "продолжать", зависимое глагольное слово выступает либо в форме настоящего времени, либо в форме масдара, который при глаголах тāба'а и ўāсала вводится без предлога, при глаголе 'истамарра вводится или предлогом би, или предлогом 'алā, а при глаголах 'истатрада и мадā вводится предлогом фī. /I2/ сума 'аш'ала лифāфата табгин ўа мадā йатакалламу фī сакīнатин ўа ттизāнин 'Затем он закурил сигарету и продолжал говорить спокойно и уравновешенно'. (5)

/I3/ ўа қāма 'ададун минхум йатакалламу ўа йу'аккиду 'аннахум сайамдӯна фī л-'идтирāби 'илā н-нихāйати 'Некоторые из них начали говорить и заверять, что они будут продолжать бастовать до конца'. (I)

При глаголах мā зāла 'не переставать' и зāлла 'продолжать', 'оставаться' зависимое глагольное слово выступает либо в форме настоящего времени, либо в форме причастия (действительного или страдательного) в винительном падеже.

/I4/ ўа тарака л-худжрата мутадайқан ўа зāлла йадӯру фī с-салāти 'В досаде он вышел из комнаты и продолжал кружить по залу'. (I)

/I5/ ўа лāкиннака зāлалта мухтāби'ан 'Однако ты продолжал прятаться'. (I)

/I6/ хал ҳалақанā л-лāху ли тазалла 'афўāхунā макмӯматан 'Разве аллах создал нас для того, чтобы наши рты оставались заткнутыми'. (I)

Значение "продолжать что-либо" тесно связано по смыслу со значением "прекращать что-либо", ибо "продолжать"="не прекращать". Это равенство иллюстрируют глаголы мā бариҳа, мā зāла, мā фати'а, мā инфакка, которые, сами по себе обозначая прекращение процесса, без отрицательных частиц не употребляются и тем самым вместе с частицами являются глаголами, обозначающими продолжение процесса.

Следующую группу образуют глаголы, которые обозначают либо повторение процесса, либо возобновление прерванного процесса. Это глаголы 'āда 'опять', 'снова', 'а'āда 'повторять', 'делать заново', 'āўада 'повторять', 'возобновлять', 'иста'нафа 'возобнов-

лѣть', 'опѣть'. При глаголах 'а'ада и 'а'ада зависимое глагольное слово выступает в форме масдара без предлога.

/17/ ъа 'а'адат гусла қамйсиха 'Она перестирала (=повторила стирку) свою рубашку'.

При глаголе 'иста'нафа зависимое глагольное слово выступает либо в форме масдара без предлога, либо в форме настоящего времени.

/18/ сумма йа'удуна л-ана ли'анна 'алайхим 'ан йаста'нифу л-'а-мала 'Затем они возвращаются, потому что они должны возобновить работу'. (I)

/19/ ъа 'инда'изин йста'нафа ш-шайху йақулу 'Тогда старик вновь заговорил'. (I)

При широко употребительном глаголе 'ада зависимое глагольное слово может выступать как в форме настоящего времени, так и в форме масдара, вводимого предлогом 'ила.

/20/ ъа саката лахзатан сумма 'ада йақулу 'Он помолчал мгновение, потом опять заговорил'. (3)

/21/ ъа лѣкиннахум фй л-йа'уми т-тѣлй 'аду 'ила 'акли л-хубзи л-'асуади 'Однако на другой день они опять ели черный хлеб'. (2)

Кроме того, зависимое глагольное слово может выступать в той же форме, что и глагол 'ада. При этом обе глагольные формы связываются с помощью союза фа.

/22/ ъа с-самѣ'у та'уду фа таталабаду би л-гуй'уми 'Небо опять покрывается тучами'. (2)

/23/ ъа нсалалнѣ љахидан фа љахидан мин джа'уфи л-гѣоати л-музлимѣ сумма 'уднѣ фа джтама'нѣ би худу'ин ља таоб'нѣ с-сайра 'Мы поодиночке выскользнули из глубины темного леса, затем опять осторожно объединились и продолжали идти'. (2)

Такой необычный способ оформления зависимого глагольного слова пока зафиксирован только в конструкции с глаголом 'ада.

Обычность процесса обозначает глагол и'тада, образующий самостоятельную группу. При этом глаголе зависимое глагольное слово выступает либо в форме сослагательного наклонения, вводимой союзом 'ан, либо в форме масдара без предлога.

/24/ ъа фа'ука хѣзѣ фа қад и'тадту 'ан 'аштариѣа 'а'у'ала кулли шахрин каммий'ата з-зайт'уни 'Сверх этого я обычно в начале каждого месяца покупал некоторое количество оливок'. (2)

/25/ ъа бадѣ 'алѣ захрихѣ кйсу л-джунфайси л-лѣзй 'тадат хамлаху хаттѣ кадѣ йусбиху қит'атан минхѣ 'На ее спине виднелся холщовый мешок, который она обычно носила, так что он чуть не стал частью ее самой'. (2)

Отдельную группу образуют глаголы икта́сара 'алā 'ограничиваться' и 'иктафā би 'ограничиваться', 'довольствоваться'. Они обозначают, что имеет место только процесс, называемый зависимым глаголом, который выступает либо в форме масдара, либо в форме сослагательного наклонения.

/26/ фа ху́а йакта́сиру 'алā сарди хадисатин 'ау бид'и хаўадиса 'Он ограничивается пересказом одного или нескольких событий'. (5)

/27/ ўа джа'ала йактафī би 'ан йатўфа хаўла л-байти 'Он начал довольствоваться хождением вокруг дома'. (I)

Следующая группа представлена глаголом кāда, обозначающим нереализованность процесса, несмотря на наличие условий для его реализации. При этом широко употребительном глаголе зависимый глагол выступает в форме настоящего времени.

/28/ ўа кāна т-тифлу йанджурру 'алā л-'арди ўа ху́а йакāду йа'-джизу хаттā 'ан ил-'анйни 'Ребенка тащили по земле. Он почти не мог даже стонать'. (I) См. также /25/.

Глагол кāда с отрицанием обозначает нереализованность процесса в силу отсутствия условий для его реализации.

/29/ сумма йаркуду ка л-маджнўни ка л-сакрāни ла йакāду йафхаму шай'ан миммā йака'у 'Затем он бежит как сумашедший, как пьяный, совсем ничего не понимая из того, что происходит'. (I)

Суммируя изложенное, подчеркнем следующие моменты: 1. Аспектуальные глаголы, будучи вторичными предикатами, являются строевыми словами, выражающими грамматическое значение, 2. В конструкции, образуемой аспектуальным глаголом, позицию дополнения занимает глагол (форма индикатива, форма субъюнктивa, масдар), обозначающий процесс, которому дается аспектуальная характеристика, а позицию подлежащего занимает имя, обозначающее субъекта процесса, 3. Ни количество выделенных групп аспектуальных глаголов, ни состав каждой группы не является окончательным, 4. Классификацию строевой глагольной лексики целесообразно проводить в соответствии с принципом "от значения к форме".

1 Мухаммад Диб, Ал-харик, Дамаск, 1961.

2 Мухаммад Ибрахим Дакруб, Аш-шари'а ат-тавил, Бейрут, 1954.

3 Салих Джаудат, 'Ауди ила-л-байт, Каир, 1958.

4 Гранин, Ал-Бахисун, М., б.г.

5 Махмуд Таймур, Мактуб 'ала-л-джаоин, Каир, 1941.

6 Махмуд Таймур, Фир'аун ас-сагир, Каир, 1939.